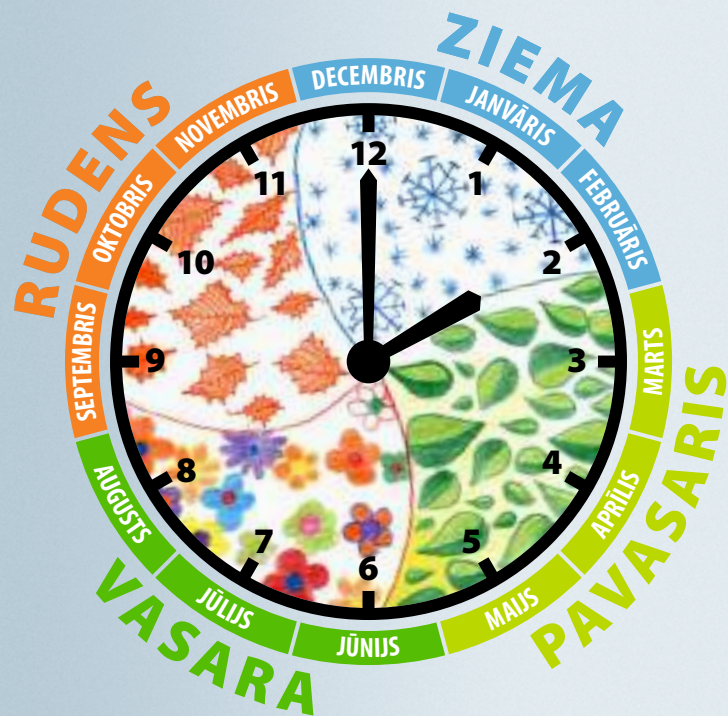




DAMARA GADS
DAMARUSKU BERŠ
ГОД ДАМАРА

Autore SANDRA KRAUKLE

Ilustrācijām izmantoti Līvānu PII „Rūķīši” bērnu zīmējumi

Grāmatas vāka noformējumā izmantots LINDAS ATLAHOVIČAS zīmējums

Romu valodā tulkoja DANA DIDŽUS

Krievu valodā tulkoja ILONA ŠARAKA

Izdevējs

©Izglītības iniciatīvu centrs, 2016

Visas tiesības tiek saglabātas.

Nevienu šī izdevuma daļu nav atļauts

atkārtoti izdot vai pārveidot bez izdevēja atļaujas.

Šī grāmata ir izdota ar ERASMUS + programmas finansiālu atbalstu.

Par tās saturu atbild biedrība „Izglītības iniciatīvu centrs”.



MANI SAUC DAMARS.

MAN PATĪK ZIEMA, PAVASARIS, VASARA

UN RUDENS — VISI GADALAIKI.

ES ZINU, KA GADĀ IR 12 MĒNEŠI.

MAN KHARNA DAMARUS.

MANGE PATIKI ŽIMA, PAVASARIS, LINAJ

TI RUDEŅA — SĀRE GADALAIKI.

ME DŽINAU, SI AN BERŠ ISI 12 ČONA.

МОЁ ИМЯ ДАМАР.

МНЕ НРАВИТСЯ ЗИМА, ВЕСНА, ЛЕТО

И ОСЕНЬ — ВСЕ ВРЕМЕНА ГОДА.

Я ЗНАЮ, ЧТО В ГОДУ 12 МЕСЯЦОВ.



JANVĀRĪ ES CEĻU SNIEGAVĪRU,
BAROJU MEŽA DZĪVNIEKUS UN PUTNUS.



AN JANVĀRA ME HADĀ SNIEGAVĪREN,
DĀ TI HAN VEŠESKI ŽVIRENGE TI ČĪRIKLENĢE.

В ЯНВАРЕ Я ЛЕПЛЮ СНЕГОВИКА,
ПОДКАРМЛИВАЮ ЛЕСНЫХ ЖИВОТНЫХ
И ПТИЦ.



JANVĀRIS IR ZIEMAS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK JANVĀRĪ?

JANVĀRIS ISI ŽIMAKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN JANVĀRIS?

ЯНВАРЬ — ЗИМНИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В ЯНВАРЕ?



FEBRUĀRĪ
ES AR DRAUGIEM
PIKOJOS.

AN FEBRUĀRIS
ME DRAUGENCA
PIKINĀMAN.

В ФЕВРАЛЕ
Я С ДРУЗЬЯМИ ИГРАЮ
В СНЕЖКИ.



FEBRUĀRIS IR ZIEMAS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK FEBRUĀRĪ?

FEBRUĀRIS ISI ŽIMAKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN FEBRUĀRIS?

ФЕВРАЛЬ — ЗИМНИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В ФЕВРАЛЕ?

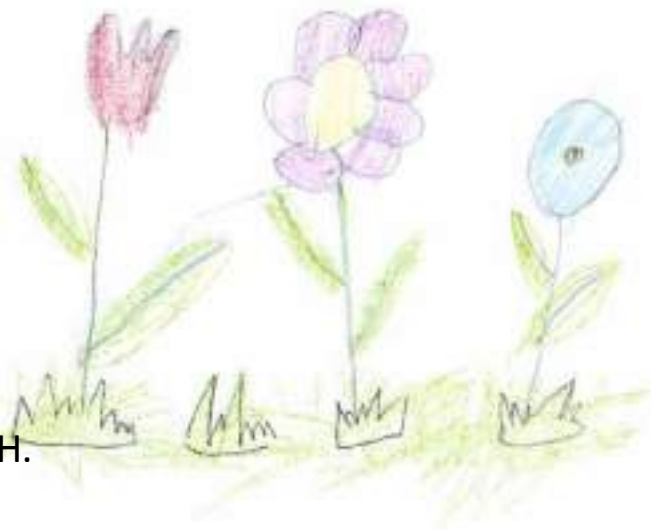
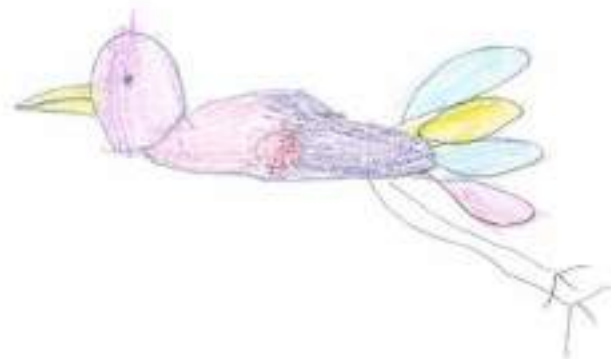




MARTĀ ES VĒROJU,
KĀ PUTNI ATLIDO NO SILTAJĀM ZEMĒM.

AN MARTA ME DIKHĀ,
SI ČĪRIKLE ATLIDINENA TATE PHUJENDIR.

В МАРТЕ Я НАБЛЮДАЮ
ВОЗВРАЩЕНИЕ ПТИЦ ИЗ ТЁПЛЫХ СТРАН.



MARTS IR PAVASARA MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK MARTĀ?

MARTA ISI PAVASARISKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN MARTA?

МАРТ — ВЕСЕННИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В МАРТЕ?

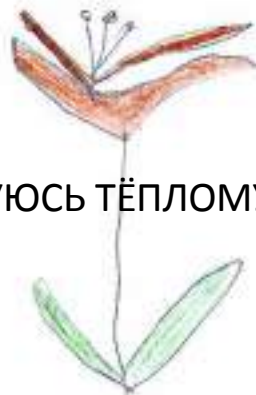
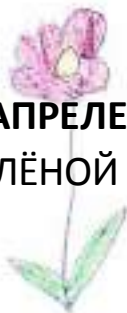




APRĪLĪ ES PRIECĀJOS PAR SILTO SAULI UN ZAĻO ZĀLI.

AN APRĪLIS HOTŅAKIRĀMAN VAŠ TATU KHAM TI
ZAĻU ČĀR.

В АПРЕЛЕ Я РАДУЮСЬ ТЁПЛОМУ СОЛНЦУ И
ЗЕЛЁНОЙ ТРАВЕ.



APRĪLIS IR PAVASARA MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK APRĪLĪ?

APRĪLIS ISI PAVASARISKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN APRĪLIS?

АПРЕЛЬ — ВЕСЕННИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В АПРЕЛЕ?





MAIJĀ ES VĒROJU PIRMOS TAUREŅUS.

AN MAIJA ME VĒRINĀ PERŠA TAURIŅEN.

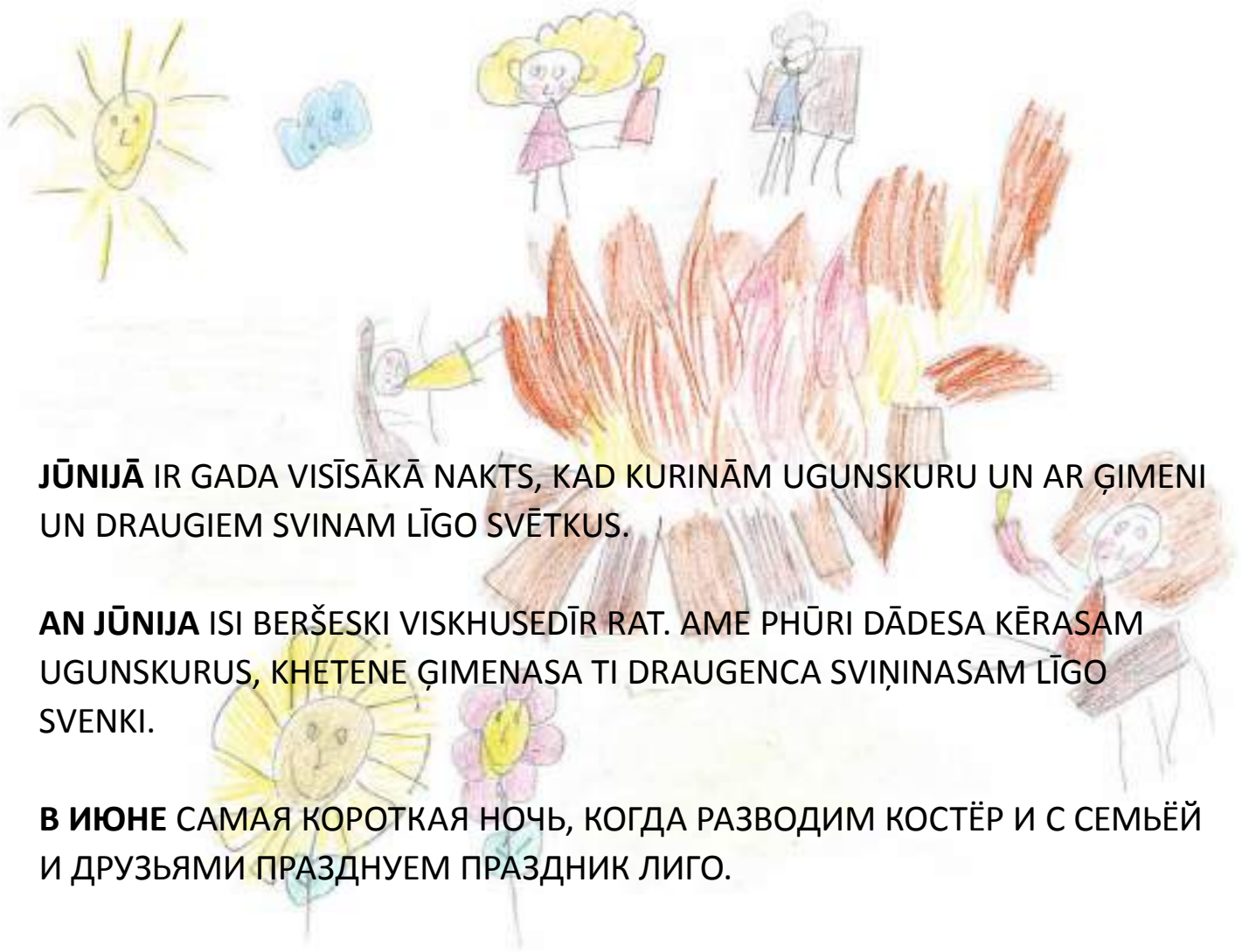
В МАЕ Я НАБЛЮДАЮ ЗА ПЕРВЫМИ БАБОЧКАМИ.

MAIJS IR PAVASARA MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK MAIJĀ?

MAIJA ISI PAVASARISKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN MAIJA?

МАЙ — ВЕСЕННИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В МАЕ?





JŪNIJĀ IR GADA VISĪSĀKĀ NAKTS, KAD KURINĀM UGUNSKURU UN AR ĢIMENI UN DRAUGIEM SVINAM LĪGO SVĒTKUS.

AN JŪNIJA ISI BERŠESKI VISKHUSEDĪR RAT. AME PHŪRI DĀDESA KĒRASAM UGUNSKURUS, KHETENE ĢIMENASA TI DRAUGENCA SVIŅINASAM LĪGO SVENKI.

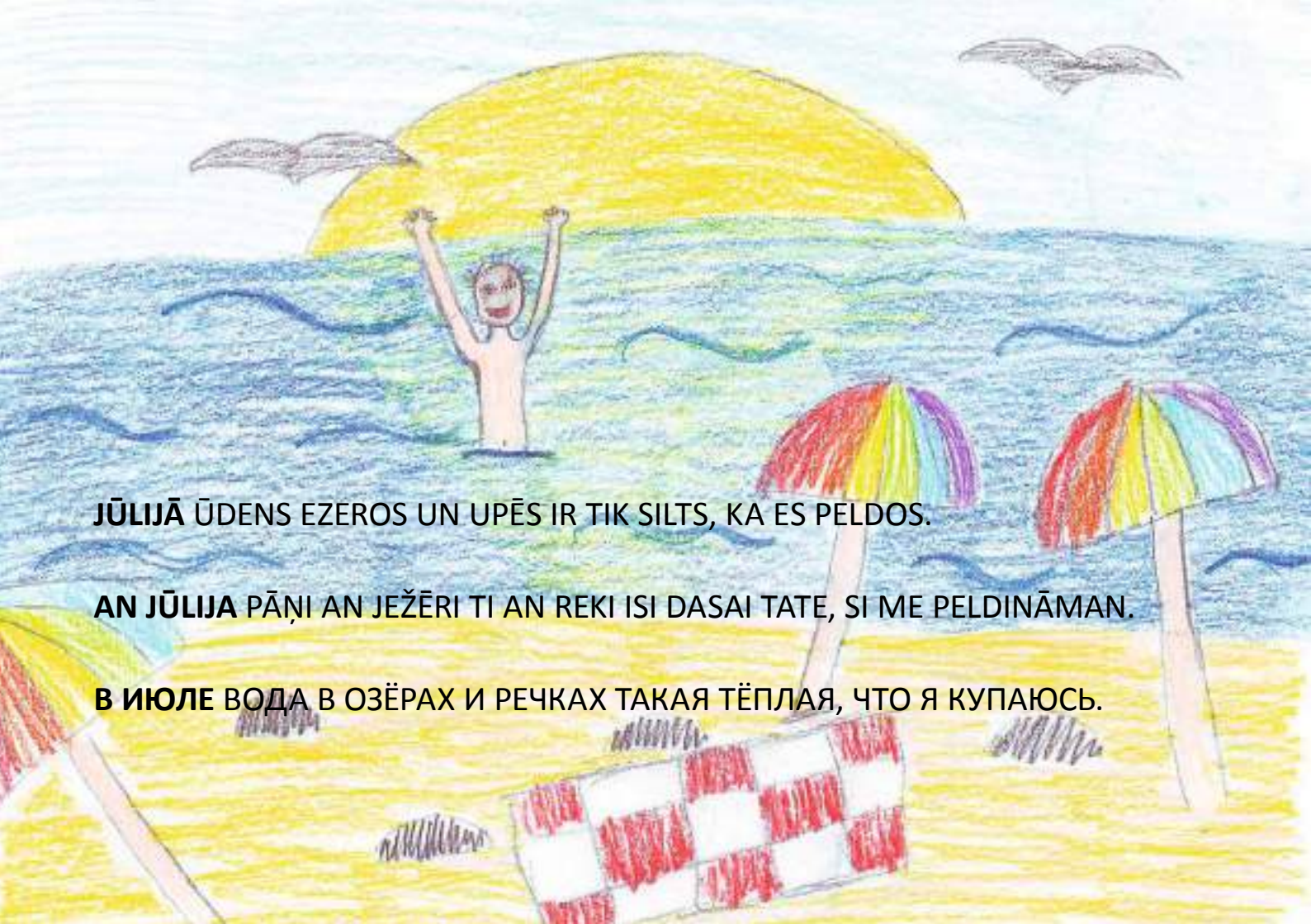
В ИЮНЕ САМАЯ КОРОТКАЯ НОЧЬ, КОГДА РАЗВОДИМ КОСТЁР И С СЕМЬЁЙ И ДРУЗЬЯМИ ПРАЗДНУЕМ ПРАЗДНИК ЛИГО.

JŪNIJS IR VASARAS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK JŪNIJĀ?

JŪNIJA ISI LINASKU ČON. SO OŠKO NOTIEKI AN JŪNIJA?

ИЮНЬ — ЛЕТНИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В ИЮНЕ?





JŪLIJĀ ŪDENS EZEROS UN UPĒS IR TIK SILTS, KA ES PELDOS.

AN JŪLIJA PĀŅI AN JEŽĒRI TI AN REKI ISI DASAI TATE, SI ME PELDINĀMAN.

В ИЮЛЕ ВОДА В ОЗЁРАХ И РЕЧКАХ ТАКАЯ ТЁПЛАЯ, ЧТО Я КУПАЮСЬ.

JŪLIJS IR VASARAS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK JŪLIJĀ?

JŪLIJA ISI LINASKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN JŪLIJA?

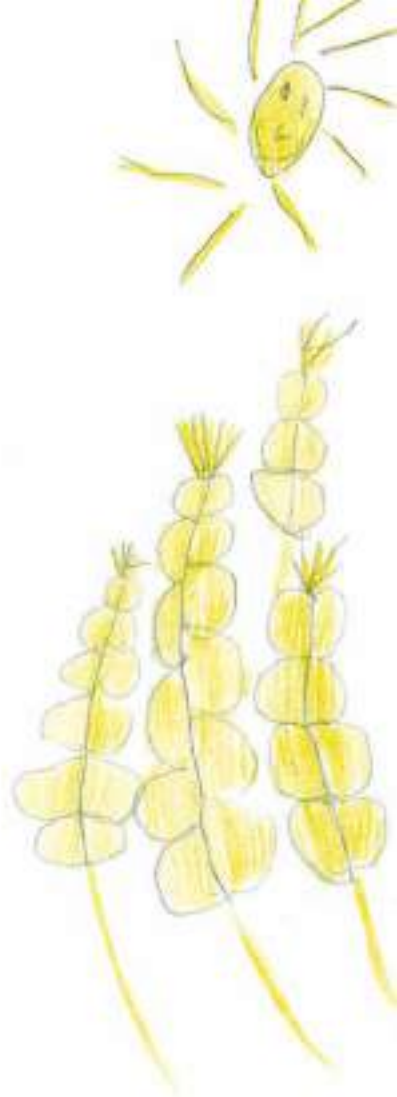
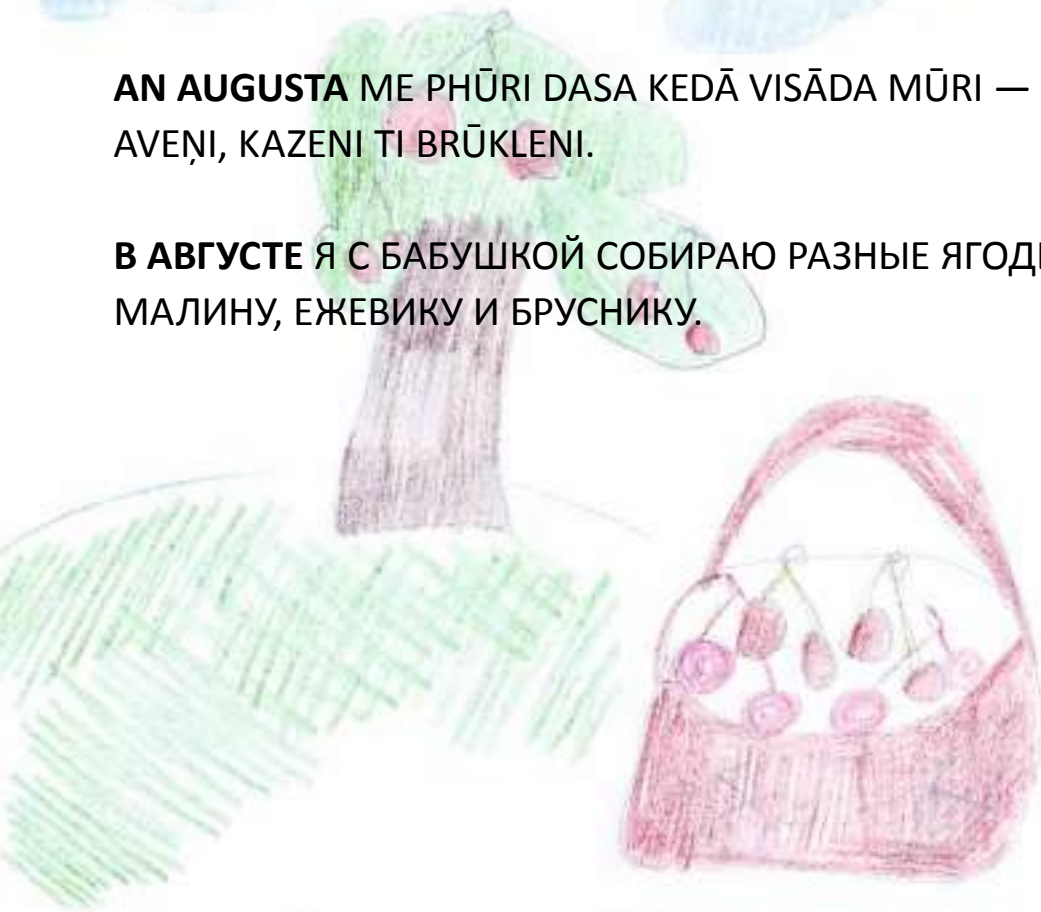
ИЮЛЬ — ЛЕТНИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В ИЮЛЕ?



AUGUSTĀ ES AR VECMĀMIŅU LASU DAŽĀDAS OGAS —
AVENES, KAZENES UN BRŪKLENES.

AN AUGUSTA ME PHŪRI DASA KEDĀ VISĀDA MŪRI —
AVEŅI, KAZENI TI BRŪKLENI.

В АВГУСТЕ Я С БАБУШКОЙ СОБИРАЮ РАЗНЫЕ ЯГОДЫ —
МАЛИНУ, ЕЖЕВИКУ И БРУСНИКУ.



AUGUSTS IR VASARAS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK AUGUSTĀ?

AUGUSTA ISI LINASKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN AUGUSTUS?

АВГУСТ — ЛЕТНИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В АВГУСТЕ?





**SEPTEMBRĪ ES PALĪDZU NOVĀKT VISU, KAS IZAUDZIS DĀRZĀ.
SEPTEMBRĪ SKOLĒNI SĀK MĀCĪTIES SKOLĀ.**



**AN SEPTAMBRIS PUMOŽINĀ NOVĀĶINĀU SĀRU, SO VIBĀRIJA AN BĀR.
AN SEPTAMBRIS ČĀVORE SĀKINENA MĀCINENPEN AN SKOLA.**

**В СЕНТЯБРЕ Я ПОМОГАЮ УБРАТЬ ВСЁ, ЧТО ВЫРОСЛО НА ОГОРОДЕ.
В СЕНТЯБРЕ ШКОЛЬНИКИ НАЧИНАЮТ УЧИТЬСЯ В ШКОЛЕ.**

SEPTEMBRIS IR RUDENS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK SEPTEBRĪ?

SEPTEMBRIS ISI RUDENĀKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN SEPTEMBRIS?

СЕНТЯБРЬ — ОСЕННИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В СЕНТЯБРЕ?





OKTOBRĪ ES SPĒLĒJOS AR KRĀSAINĀM KOKU LAPĀM.

AN OKTOBRIS ME BROISKIRĀMAN KRĀSAINA KAŠTENGI LAPENCA.

В ОКТЯБРЕ Я ИГРАЮ С РАЗНОЦВЕТНЫМИ ЛИСТЬЯМИ ДЕРЕВЬЕВ.

OKTOBRIS IR RUDENS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK OKTOBRĪ?

OKTOBRIS ISI RUDEŅAKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN OKTOBRIS?

ОКТАБРЬ — ОСЕННИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В ОКТАБРЕ?



NOVEMBRĪ BIEŽI LĪST LIETUS
UN ĀRĀ KĻŪST AUKSTĀKS.
ES SLIDINOS PA
AIZSALUŠĀM PEĻĶĒM.

AN NOVEMBRA BIEŽE
DELA BRIŠIND.
AURI JEČELA ŠĪLALEDĪR
ME SLIDINĀMAN PUR
AIZBRĀZINE PEĻĶI.

В НОЯБРЕ ЧАСТО ИДЁТ ДОЖДЬ
И СТАНОВИТЬСЯ ХОЛОДНЕЕ.
Я КАТАЮСЬ ПО
ЗАМЁРЗШИМ ЛУЖАМ.



NOVEMBRIS IR RUDENS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK NOVEMBRĪ?

NOVEMBRIS ISI RUDEŅAKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN NOVEMBRIS?

НОЯБРЬ — ОСЕННИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В НОЯБРЕ?



DECEMBRĪ IR VISĪSĀKĀS DIENAS, ĀTRI KĻŪST TUMŠS.
ES AR PRIEKU ATCEROS, KAS NOTIKA KATRĀ GADALAIKĀ.
KOPĀ AR ĢIMENI SAGAIDU JAUNO GADU.

AN DECEMBRIS ISI VISKHUSEDĪR DĪSA. SIGE JEČELA ČEMNU. ME HOTASA
ATLIPIRĀMAN SO NOTIKADIJA AN SĀRE GADALAIKI. KHETENE ĢIMENESA
ZAŽAKIRĀ NĒVU BERŠ.



В ДЕКАБРЕ САМЫЙ КОРОТКИЙ ДЕНЬ, БЫСТРО ТЕМНЕЕТ.
Я С РАДОСТЬЮ ВСПОМИНАЮ, ЧТО ПРОИСХОДИЛО
В КАЖДОМ ВРЕМЕНИ ГОДА.
ВМЕСТЕ С СЕМЬЁЙ Я ВСТРЕЧАЮ НОВЫЙ ГОД.

DECEMBRIS IR ZIEMAS MĒNESIS. KAS VĒL NOTIEK DECEMBRĪ?

DECEMBRIS ISI ŽIMAKU ČON. SO OŠĶO NOTIEKI AN DECEMBRIS?

ДЕКАБРЬ — ЗИМНИЙ МЕСЯЦ. ЧТО ЕЩЁ ПРОИСХОДИТ В ДЕКАБРЕ?





Grāmata veidota pirmsskolas vecuma bērnu zināšanu nostiprināšanai par norisēm dabā un notikumiem katrā gada mēnesī, sekmējot mēnešu nosaukumu apguvi.

Grāmata veidota kā multilingvāls materiāls ar tekstu trīs valodās — latviešu, krievu un romu — lai veicinātu multikulturālas izglītības elementu iekļaušanu pirmsskolu ikdienas darbā.

Grāmata izdota projekta „KHETAUN (KOPĀ): galvenie soļi romu bērnu iekļaušanai kvalitatīvās pirmsskolas izglītības programmās” ietvaros.



Erasmus+

www.iic.lv

www.facebook.com

Izdevējs — Izglītības iniciatīvu centrs.

Izglītības iniciatīvu centrs īsteno ar pieaugušo izglītību, kvalitatīvu izglītību un sabiedrības integrāciju saistītus projektus visā Latvijas teritorijā.

Izglītības iniciatīvu centrs piedāvā pedagogu profesionālas pilnveides programmas un plaša spektra izglītojošus pasākumus dažādām auditorijām:

- ◆ izstrādā un īsteno licenzētas pedagogu tālākizglītības programmas;
- ◆ organizē seminārus, konferences un citus pasākumus pedagogiem, vecākiem, pašvaldību un NVO darbiniekiem, citiem interesentiem visos Latvijas reģionos;
- ◆ veic pētījumus izglītības un integrācijas jomās;
- ◆ sniedz ekspertu konsultācijas izglītības kvalitātes un integrācijas jomās;
- ◆ izstrādā metodiskus un informatīvus materiālus;
- ◆ aicina uz sadarbību dažādos vietējos un starptautiskos projektos.

Šis projekts tiek finansēts ar Eiropas Komisijas atbalstu. Publikācija atspoguļo autora viedokli un Komisija nav atbildīga par tajā ietvertās informācijas lietojumu.

